

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia  
Isaiah 6-23

6 <sup>1</sup> biš#nat#-môt# hammelek# ‘uzziyy#hû w#’er#’eh ’et#-’d##n#y yš#b#  
 ‘al-kiss#’ r#m w#ni###’ wšûl#yw m#l#’îm ’et#-hahêk##l <sup>2</sup> ##r#p#îm ‘#m#d#îm  
 mimma‘al lô šš# k#n#p#ayim šš# k#n#p#ayim l#’eh##d# biš#tayim y#k#asseh  
 p##n#yw ûb#iš#tayim y#k#asseh rag##l#yw ûb#iš#tayim y#’ôp##p# <sup>3</sup> w#q#r#’  
 zeh ’el-zeh w#’#mar q#d#ôš q#d#ôš q#d#ôš y#hw#h s##b##’ôt# m#l#’  
 k##l-h#’#res# k#b#ôd#ô <sup>4</sup> wayy#nu‘û ’ammôt# hassippîm miqqôl haqqôr#’  
 w#habbayit# yimm#l#’ ‘šš#n <sup>5</sup> w#’#mar ’ôy-lî k#î-nid##mêt#î kî ’îš  
 t##m#’-##p##t#ayim ’#n#k#î ûb##t#ôk# ‘am-t##m#’ ##p##t#ayim ’#n#k#î  
 yôš#b# kî ’et#-hammelek# y#hw#h s##b##’ôt# r#’û ‘ên#y <sup>6</sup> wayy#’#p# ’#lay  
 ’eh##d# min-ha###r#p#îm ûb##y#d#ô ris##p#h b#mel#qah#ayim l#qah# m#’al  
 hammiz#b#ah# <sup>7</sup> wayyagga‘ ‘al-pî wayy#’mer hinn#h n#g#a‘ zeh  
 ‘al-##p##t#eyk## w#s#r ‘#w#nek## w#h#at#t##’t##k## t#k#upp#r <sup>8</sup> w#’eš#ma‘  
 ’et#-qôl ’d##n#y ’#m#r ‘et#-mî ’eš#lah# ûmî y#lek#-l#nû w#’#mar hin#nî  
 š#l#h##nî <sup>9</sup> wayy#’mer l#k# w#’#mar#t# l#’#m hazzeh šim#’û š#môa‘  
 w#’al-t#b#înu îr#’û r#’ô w#’al-t#d##’û <sup>10</sup> haš#m#n l#b#-h#’#m hazzeh  
 w#’#z#n#yw hak##b#d# w#’ên#yw h#ša‘ pen-yir#’eh b##’ên#yw ûb##’#z#n#yw  
 yiš#m#’ ûl#b##b#ô y#b#îm w#š#b# w#r#p##’ lô <sup>11</sup> w#’#mar ‘ad#-m#t#ay  
 ’d##n#y wayy#’mer ‘ad# ’š#r ‘im-š#’û ‘#rîm m#’ên yôš#b# ûb##t#îm m#’ên  
 ’d##m w#h#’#d##m#h tišš#’eh š#m#m#h <sup>12</sup> w#rih#aq y#hw#h ’et#-h#’#d##m  
 w#rabb#h h#’#z#b##h b#qereb# h#’#res# <sup>13</sup> w#’ôd# b#hh ‘##iriyy#h w#š#b##h  
 w#h#y#t##h l#b##’#r k#’#l#h w#k##’allôn ’š#r b#šallek#et# mas#s#eb#et# b#m  
 zera‘ q#d#eš mas#s#ab##t#hh <sup>7</sup> <sup>1</sup> way#hî bîmê ’#h##z ben-yôt##m  
 ben-‘uzziyy#hû melek# y#hûd##h ‘#l#h r#s#îm melek#-’#r#m ûp#eqah#  
 ben-r#mal#y#hû melek#-yî##r#’#l y#rûš#laim lammil#h##m#h ‘#leyh# w#l#’  
 y#k##l l#hill#h##m ‘#leyh# <sup>2</sup> wayyuggad# l#b#ê#t# d#wid# l#’#m#r n#h##h ‘#r#m  
 ‘al-’ep##r#yim wayy#na‘ l#b##b#ô ûl#b#ab# ‘ammô k#nôa‘ ‘#s#ê-ya‘ar  
 mipp#nê-rûah# <sup>3</sup> wayy#’mer y#hw#h ‘el-y#ša‘#y#hû s##’-n#’ liq#ra’t# ‘#h##z  
 ‘att#h ûš#’#r y#šûb# b#nek## ‘el-q#s##h t#’#lat# habb#r#k##h h#’el#yôn#h  
 ‘el-m#sillat# ##d##h k#ôb##s <sup>4</sup> w#’#mar#t# ‘#l#yw hišš#m#r w#haš#q#t# ‘al-tîr#’  
 ûl#b##b##k## ‘al-y#rak# mišš#nê zan#b#ô#t# h#’ûd#îm h#’š#nîm h#’#lleh  
 b#h##rî-’ap# r#s#îm wa’#r#m ûb#en-r#mal#y#hû <sup>5</sup> ya‘an kî-y#’as# ‘#leyk## ‘#r#m  
 r#’#h ‘ep##rayim ûb#en-r#mal#y#hû l#’#m#r <sup>6</sup> na‘#leh b#îhûd##h ûn#qîs#enn#h  
 w#nab##qî#enn#h ‘#lênû w#nam#lîk# melek# b#t#ôk##hh ‘#t# ben-t##b##’al  
<sup>7</sup> k#h ‘#mar ‘d##n#y y#hwih l#’ t##qûm w#l#’ t#ih#yeh <sup>8</sup> kî r#’š ‘#r#m  
 damme#eq w#r#’š damme#eq r#s#îm ûb##’ôd# šîššîm w#h##m#š š#n#h y#h#at#  
 ‘ep##rayim m#’#m <sup>9</sup> w#r#’š ‘ep##rayim š#m#rôn w#r#’š š#m#rôn  
 ben-r#mal#y#hû ‘im l#’ t#a‘#mînu kî l#’ t##’#m#nû <sup>10</sup> wayyôsep# y#hw#h dabb#r  
 ‘el-’#h##z l#’#m#r <sup>11</sup> š#’al-l#k## ‘ôt# m#’im y#hw#h ‘#l#heyk## ha‘#m#q š#’#l#h  
 ‘ô hag##b#hha l#m#’#l#h <sup>12</sup> wayy#’mer ‘#h##z l#’-’eš#’al w#l#’-’#nasseh  
 ‘et#-y#hw#h <sup>13</sup> wayy#’mer šim#’û-n#’ bêt# d#wid# ham#’at# mikkem hal#’ôt#  
 ‘#n#šîm kî t#al#’û gam ‘et#-’#l#h#y <sup>14</sup> l#k##n yitt#n ‘d##n#y hû’ l#k#em ‘ôt#  
 hinn#h h#’al#m#h h#r#h w#y#led#et# b#n w#q#r#’t# š#mô ‘imm#nû ‘#l  
<sup>15</sup> h#em#’#h ûd##b#aš y#’k##l l#d#a‘#tô m#’ôs b#r#’ ûb##h#ôr bat#t#ôb# <sup>16</sup> kî  
 b#t#erem y#d#a‘ hanna‘ar m#’#s b#r#’ ûb##h##r bat#t#ôb# t#’#z#b#  
 h#’#d##m#h ‘š#r ‘att#h q#s# mipp#nê š#nê m#l#k#eyh# <sup>17</sup> y#b#î’ y#hw#h  
 ‘#leyk## w#’al-’amm#k## w#’al-bêt# ‘#b#îk## y#mîm ‘š#r l#’-b##’û l#miyyôm  
 sûr-’ep##rayim m#’al y#hûd##h ‘#t# melek# ‘aššûr <sup>18</sup> w#h#y#h bayyôm hahû’

yiš#r#q y#hw#h lazz#b#ûb# 'šer biq#s### y#rê mis##r#yim w#ladd#b#ôr#h  
 'šer b#eres# 'aššûr <sup>19</sup> ûb##'û w#n#h#û k#ull#m b#nah##lê habbattôt#  
 ûb#in#qîqê hass#l#îm ûb##k##l hanna's#ûs#îm ûb##k##l hannah#l#lîm  
<sup>20</sup> bayyôm hahû' y#g#allah# 'd###n#y b#t#a'ar ha###k#îr#h b#eb##rê n#h#r  
 b#melek# 'aššûr 'et#-h#r#š w##a'ar h#rag##l#yim w#g#am 'et#-hazz#q#n  
 tis#peh <sup>21</sup> w#h#y#h bayyôm hahû' y#h#ayyeh-'îš 'eg##lat# b#q#r ûš#tê-s##'n  
<sup>22</sup> w#h#y#h m#r#b# '##ôt# h##l#b# y#k#al h#em#'#h kî-h#em#'#h ûd##b#aš  
 y#k##l k#l-hannôt##r b#qereb# h#res# <sup>23</sup> w#h#y#h bayyôm hahû' yih#yeh  
 k##l-m#qôm 'šer yih#yeh-šš#m 'elep# gep#en b#elep# k#sep# lašš#mîr  
 w#laššayit# yih#yeh <sup>24</sup> bah#is#s#îm ûb#aqqešet# y#b#ô' š#mm#h kî-š#mîr  
 w#šayit# tih#yeh k##l-h#'#res# <sup>25</sup> w#k##l heh#rîm 'šer bamma'd#r y#d##rûn  
 l#-t##b#ô' š#mm#h yir#at# š#mîr w#š#yit# w#h#y#h l#miš#lah# šôr  
 ûl#mir#mas #eh **8** <sup>1</sup> wayy#mer y#hw#h '#lay qah#-l#k## gill#yôn g#d#ôl  
 ûk##t##b# '#l#yw b#h#eret# 'nôš l#mah#r š#l#l h##š baz <sup>2</sup> w#'#îd##h llî  
 'd#îm ne'#m#nîm 't#t# 'ûriyy#h hakk#h#n w#et#-z#k#ar#y#hû ben  
 y#b#erek##y#hû <sup>3</sup> w#eq#rab# 'el-hann#b#î#h wattahar watt#led# b#n  
 wayy#mer y#hw#h '#lay q#r# š#mô mah#r š#l#l h##š baz <sup>4</sup> kî b#t#erem y#d#a'  
 hanna'ar q#r# 'b#î w#immî yi### 'et#-h#êl damme#eq w#t#t# š#l#l š#m#rôn  
 lip##nê melek# 'aššûr <sup>5</sup> wayy#sep# y#hw#h dabb#r '#lay 'ôd# l#m#r <sup>6</sup> ya'an kî  
 m#as h#'#m hazzeh 't#t# mê haššil#ah# hah#l#k#îm l#at# ûm##ô# 'et#-r#s#în  
 ûb#en-r#mal#y#hû <sup>7</sup> w#l#k##n hinn#h 'd###n#y ma'#leh '#lêhem 'et#-mê  
 hann#h#r h#'#s#ûmîm w#h#rabbîm 'et#-melek# 'aššûr w#et#-k#l-k#b#ôd#ô  
 w#'#l#h 'al-k#l-#p#îq#yw w#h#lak# 'al-k#l-g#d#ôd##yw <sup>8</sup> w#h##lap# bîhûd##h  
 š#t#ap# w#'#b#ar 'ad#-s#aaww#r yaggîa' w#h#y#h mut#t#ôd# k#n#p##yw m#l#'  
 r#h#ab#-ar#s##k## 'imm#nû '#l <sup>9</sup> r#û 'ammîm w#h##ttû w#ha'#zînû k#l  
 mer#h#aqqê-#res# hit##'azz#rû w#h##ttû hit##'azz#rû w#h##ttû <sup>10</sup> 'us#û 's###h  
 w#t#up##r dabb#rû d##b##r w#l# y#qûm kî 'imm#nû '#l <sup>11</sup> kî k##h '#mar  
 y#hw#h '#lay k#h#ez#qat# hayy#d# w#yiss#r#nî millek#et# b#d#erek#  
 h#'#m-hazzeh l#m#r <sup>12</sup> l#-t##'m#rûn qešer l#k##l 'šer-y#mar h#'#m hazzeh  
 q#šer w#et#-môr#ô l#-t#îr#û w#l# t#a'#rîs#û <sup>13</sup> 'et#-y#hw#h s##b##'ôd# 't#ô  
 t#aq#dîšû w#hû' môra'#k#em w#hû' ma'#ris##k#em <sup>14</sup> w#h#y#h l#miq#d#š  
 ûl#eb#en neg#ep# ûl#s#ûr mik##šôl liš#nê b##ttê yi##r#'#l l#p#ah# ûl#môq#š  
 l#yôš#b# y#rûš#l#im <sup>15</sup> w#k##š#lû b##m rabbîm w#n#p##lû w#niš#b#rû  
 w#nôq#šû w#nil#k#d#û <sup>16</sup> s#ôr t#ûd##h h##t#ôm tôr#h b#limmud##y  
<sup>17</sup> w#h#ikkî#î w#h#ikkî#î layhw#h layhw#h hammas#ûr hammas#tîr p#n#yw  
 p#n#yw mibbêt# mibbêt# ya'#q#b# ya'#q#b# w#qiwwê#î-w#qiwwê#î-lô lô  
<sup>18</sup> hinn#h '#n#k#î w#hay#l#d#îm 'šer n#t#an-lî y#hw#h l#'#t#ôd# ûl#môp##t#îm  
 b#yi##r#'#l m#im y#hw#h s##b##'ôd# hašš#k##n b#har s#iyyôn  
<sup>19</sup> w#k#î-y#m#rû 'lêk#em dir#šû 'el-h#'#b#ôd# w#el-hayyidd#'#nîm  
 ham#s#ap##s##p#îm w#hammah#gîm h#lô-'am 'el-'#l#h#yw yid##r#š b#ad#  
 hah#ayyîm 'el-hamm#t#îm <sup>20</sup> l#t#ôr#h w#lit##'ûd##h 'im-l# y#m#rû kadd#b##r  
 hazzeh 'šer 'ên-lô š#h#ar <sup>21</sup> w#'#b#ar b#hh niq#šeh w#r#'#b# w#h#y#h  
 k#î-yir#ab# w#hit##qas#s#ap# w#qill#l b#mal#kô ûb##'l#h#yw ûp##n#h  
 l#m#'#l#h <sup>22</sup> w#el-'eres# yabbî#t# w#hinn#h s##r#h wah##š#k##h m#ûp# s#ûq#h  
 wa'#p##l#h m#nudd#h <sup>23</sup> kî l# mû#p# la'šer mûs##q l#hh k#t#t# h#ri#šôn  
 h#qal 'ar#s##h z#b#ulûn w#ar#s##h nap##t#lî w#h#ah##rôn hik##bîd# derek#  
 hayy#m '#b#er hayyar#d#n g#lîl haggôyim **9** <sup>1</sup> h#'#m hah#l#k#îm bah##šek# r#û

'ôr g#d#ôl y#š#b#ê b#'eres# s#al#m#wet# 'ôr n#g#ahh '#lêhem <sup>2</sup> hir#bît#  
 haggôy lô hig##dal#t# ha##im#h##h ##m#h#û l#p##neyk## k##im#h#at#  
 baqq#s#îr ka'#šer y#g#îlû b#h#all#q#m š#l#l <sup>3</sup> kî 'et#-#l subb#lô w#'#t#  
 mat#t##h šik##mô š#b#et# hann#g### bô hah#itt#t## k#yôm mid##y#n <sup>4</sup> kî  
 k##l-s#'ôn s#'#n b#ra'aš w##im#l#h m#g#ôl#l#h b##d##mîm w#h#y#t##h  
 li##r#p##h ma'#k##let# 'š <sup>5</sup> kî-yeled# yullad#-l#nû b#n nittan-l#nû watt#hî  
 hammi##r#h 'al-šik##mô wayyiq#r# 'š#mô pele' yô'#s# 'l gibbôr 'b#f#ad#  
 #ar-š#lôm <sup>6</sup> l#mar#b#h hammi##r#h ûl#š#lôm 'ên-q#s# 'al-kiss# d##wid#  
 w# 'al-mam#lak##tô l#h#k#în 't##hh ûl#sa'#d##hh b#miš#p#t# ûb#is##d##q#h  
 m# 'att#h w# 'ad#-ôl#m qin# 'at# y#hw#h s##b##ô# ta'##eh-zz# 't# <sup>7</sup> d#b##r  
 š#lah# 'd##n#y b#ya'#q#b# w#n#p#al b#yi##r# 'l <sup>8</sup> w#y#d##û h#'#m kullô  
 'ep##rayim w#yôš#b# š#m#rôn b#g#a#w#h ûb##g##d#el l#b##b# l# 'm#r  
<sup>9</sup> l#b##nîm n#p##lû w#g##zî# nib##neh šiq#mîm gudd# 'û wa'#r#zîm nah##lîp#  
<sup>10</sup> way##agg#b# y#hw#h 'et#-s##rê r#s#în '#l#yw w# 'et#- 'y#b##yw  
 y#sak##s#k# <sup>11</sup> 'r#m miqqed#em ûp##liš#tîm m# 'h#ôr wayy# 'k##lû  
 'et#-yi##r# 'l b#k##l-peh b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h  
<sup>12</sup> w#h# 'm l# 'š#b# 'ad#-hammak#hû w# 'et#-y#hw#h s##b##ô# l# 'd##r#sû  
<sup>13</sup> wayyak##r#t# y#hw#h miyyi##r# 'l r# 'š w#z#n#b# kipp#h w# 'ag##môn yôm  
 'eh##d# <sup>14</sup> z#q#n ûn##û'-p##nîm hû' h#r# 'š w#n#b#f# môreh-ššeqer hû'  
 hazz#n#b# <sup>15</sup> wayyih#yû m# 'ašš#rê h#'#m-hazzeh mat## 'îm ûm# 'ušš#r#yw  
 m#b#ull# 'îm <sup>16</sup> 'al-k#n 'al-bah#ûr#yw l# 'yi##mah# 'd##n#y w# 'et#-y#t##m#yw  
 w# 'et#- 'al#m#n#t##yw l# 'y#rah##m kî kullô h##n#p# ûm#ra' w#k##l-peh  
 d#b##r n#b##l#h b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h  
<sup>17</sup> kî-b## 'r#h k## 'š riš# 'h š#mîr w#šayit# t# 'k##l wattis#s#at# b#sib##k#ê  
 hayya'ar wayyit##abb#k#û g# 'ût# 'š#n <sup>18</sup> b# 'eb##rat# y#hw#h s##b##ô#  
 ne' #tam 'res# way#hî h#'#m k#ma'#k##let# 'š 'îš 'el-'h#îw l# 'yah##m#lû  
<sup>19</sup> wayyig##z#r 'al-y#mîn w#r# 'b# wayy# 'k#al 'al-##m# 'wl w#l# ' ##b##û 'îš  
 b##ar-z#r# 'ô y# 'k##lû <sup>20</sup> m#naššeh 'et#- 'ep##rayim w# 'ep##rayim 'et#-m#naššeh  
 yah##d#w h#mm#h 'al-y#hûd##h b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô  
 n#t#ûy#h **10** <sup>1</sup> hây hah##q#qîm h#iq#qê- 'wen ûm#k#att#b#îm 'm#l kitt#b#û  
<sup>2</sup> l#hat#t#ô# middîn dallîm w#lig##z#l miš#pat# 'niyyê 'ammî lih#yôt#  
 'al#m#nôt# š#l#l#m w# 'et#-y#t#ômîm y#b##zzû <sup>3</sup> ûmah-ta'##û l#yôm p#qudd#h  
 ûl#š#h mimmer#h##q t#b#ô' 'al-mî t#nûsû l# 'ez#r#h w# 'n#h t#a'az#b#û  
 k#b#ôd##k#em <sup>4</sup> bil#tû k##ra' tah#at# 'assîr w#t#ah#at# h#rûg#îm yipp#lû  
 b#k##l-z# 't# l# 'š#b# 'appô w# 'ôd# y#d#ô n#t#ûy#h <sup>5</sup> hây 'aššûr š#b#et# 'appî  
 ûmat#t#eh-hû b##y#d##m za'#mî <sup>6</sup> b#g#ôy h##n#p# 'šall#h#ennû w# 'al-'am  
 'eb##r#t#f# 's#awwennû liš#l#l š#l#l w#l#b##z baz ûl##ûmô mir#m#s k#h##mer  
 h#ûs#ô# <sup>7</sup> w#hû' l#-k##n y#d#ammeh ûl#b##b#ô l#-k##n yah##š#b# kî  
 l#haš#mîd# bil#b##b#ô ûl#hak##rî# gôyim l# 'm# 't# <sup>8</sup> kî y# 'mar h#l# ' ##ray  
 yah##d#w m#l#k#îm <sup>9</sup> h#l# ' k#k#ar#k#mîš kal#nô 'im-l# 'k## 'ar#pad# h##m#t#  
 'im-l# 'k##d#amme#eq š#m#rôn <sup>10</sup> ka'#šer m#s## 'h y#d#î l#mam#l#k##t#  
 h# 'lîl ûp##sîlêhem mîrûš#laim ûmišš#m#rôn <sup>11</sup> h#l# ' ka'#šer '##î#f# l#š#m#rôn  
 w#le' #lîleyh# k#n 'e'##eh lîrûš#laim w#la' #s#abbeyh# <sup>12</sup> w#h#y#h  
 kî-y#b#as#s#a' 'd##n#y 'et#-k#l-ma'###hû b#har s#iyyôn ûb#îrûš#l#im  
 'ep##q#d# 'al-p#rî-g##d#el l#b#ab# melek#- 'aššûr w# 'al-tip## 'eret# rûm 'ên#yw  
<sup>13</sup> kî 'mar b#k##ah# y#d#î '##î#f# ûb##h##k##m#t#f# kî n#b#unôt#f# w# 'sîr  
 g#b#ûl#t# 'ammîm wa'#t#ûd#ô#êhem šô##t#f# w# 'ôrîd# ka'bîr yôš#b#îm

wattim#s##' k#aqq#n y#d#l#h#êl h#‘ammîm w#k#e#s#p# bês#îm ‘#zub#ô#t#  
 k#l-h#’res# ‘nî ‘s#p##û w#l#’ h#y#h n#d##d# k#n#p# ûp##s#eh p#eh  
 ûm#s#ap##s#p# 15 h#yit##p#’r hagg#ar#zen ‘al hah##s##b# bô ‘im-yit##gadd#l  
 hamma##ôr ‘al-m#nîp#ô k#h#nîp# š#b#et# w#’et#-m#rîm#yw k#h#rîm mat#t#eh  
 l#’-‘s# 16 l#k##n y#šallah# h#’d#ôn y#hw#h s##b##’ô#t# b#mîš#mann#yw r#zôn  
 w#t#ah#at# k#b##d#ô y#qad# y#q#d# kîqôd# ‘š 17 w#h#y#h ‘ôr-yi##r#’#l l#’š  
 ûq#d#ôš l#leh#b##h ûb##’#r#h w#’#k##l#h šî#ô ûš#mîrô b#yôm ‘eh##d#  
 18 ûk##b#ôd# ya#rô w#k#ar#millô minnep#eš w#’ad#-b##r# y#k#alleh w#h#y#h  
 kim#s#s n#s#s 19 ûš#’r ‘s# ya#rô mis#p#r yih#yû w#na#’ar yik##t#b##m  
 20 w#h#y#h bayyôm hahû’ l#’-yôsîp# ‘ôd# š#’r yi##r#’#l ûp##lê#at#  
 bêt#-ya#q#b# l#hîšš#’#n ‘al-makk#hû w#nîš#’an ‘al-y#hw#h q#d#ôš yi##r#’#l  
 be#’met# 21 š#’r y#šûb# š#’r ya#q#b# ‘el-’#l gibbôr 22 kî ‘im-yih#yeh  
 ‘amm#k## yi##r#’#l k#h#ôl hayy#m š#’r y#šûb# bô kill#yôn h##rûs# šôt##p#  
 s##d##q#h 23 kî k##l#h w#neh##r#s##h ‘d##n#y y#hwih s##b##’ô#t# ‘##eh  
 b#qereb# k#l-h#’res# 24 l#k##n k#h-’#mar ‘d##n#y y#hwih s##b##’ô#t# ‘al-ûr#’  
 ‘ammî y#š#b# s#iyyôn m#’aššûr bašš#b#et# yakkek#h ûmat#t##hû  
 yi##r#’-‘leyk## b#d#erek# mis##r#yim 25 kî-ôd# m#’at# miz#’#r w#k##l#h  
 za#’am w#’appî ‘al-tab##lî#m 26 w#’ôr#r ‘#l#yw y#hw#h s##b##’ô#t# šôt#  
 k#makkat# mid##y#n b#s#ûr ‘ôr#b# ûmat#t##hû ‘al-hayy#m ûn##’ô b#d#erek#  
 mis##r#yim 27 w#h#y#h bayyôm hahû’ y#sûr subb#lô m#’al šik##mek## w#’ullô  
 m#’al s#aww#’rek## w#h#ubbal ‘#l mipp#nê-š#men 28 b#’ ‘al-’ayyat# ‘#b#ar  
 b#mig##rôn l#mik##m## yap##qîd# k#l#yw 29 ‘#b##rû ma#’#b#r#h geb#a# m#lôn  
 l#nû h##r#d##h h#r#m#h gib##’at# š#’ûl n#s#h 30 s#ah#lî qôl#k# bat#-gallîm  
 haq#šîb#î lay#š#h ‘#niyy#h ‘#n#t#ô#t# 31 n#d##d##h mad##m#n#h y#š#b#ê  
 hagg#b#îm h#’îzû 32 ‘ôd# hayyôm b#n#b# la#’m#d# y#n#p##p# y#d#ô har  
 bat#-s#iyyôn gib##’at# y#rûš#lîm 33 hinn#h h#’d#ôn y#hw#h s##b##’ô#t#  
 m#s#’#p# pu#r#h b#ma#’#r#s##h w#r#mê haqqôm#h g#d#û#îm w#hagg#b##hîm  
 yiš#p#lû 34 w#niqqap# sib##k#ê hayya#’ar babbar#zel w#hall#b##nôn b#’addîr  
 yippôl 11 1 w#y#s##h h##t#er migg#za# yiš#y w#n#s#er mišš#r#š#yw yip##reh  
 2 w#n#h##h ‘#l#yw rûah# y#hw#h rûah# h##k##m#h ûb#î#h rûah# ‘s##h  
 ûg##b#ûr#h rûah# da#’at# w#yir#’at# y#hw#h 3 wah#rî#ô b#yir#’at# y#hw#h  
 w#l#’-l#mar#’#h ‘ên#yw yiš#pôt# w#l#’-l#mîš#ma# ‘#z#n#yw yôk#îah#  
 4 w#š#p#at# b#s#ed#eq dallîm w#hôk#îah# b#mîšôr l#’an#wê-’res#  
 w#hikk#h-’eres# b#š#b#et# pîw ûb##rûah# ##p##t##yw y#mî#t# r#š# 5 w#h#y#h  
 s#ed#eq ‘#zôr m#t##n#yw w#h#’#mûn#h ‘#zôr h##l#s##yw 6 w#g##r z#’#b#  
 ‘im-keb#e# w#n#m#r ‘im-g#d#î yir#b#s# w#’#g#el ûk##p#îr ûm#rî’ yah##d#w  
 w#na#’ar q#t##n n#h#g# b#m 7 ûp##r#h w#d##b# tir#’eyn#h yah##d#w yir#b#s#û  
 yal#d#êhen w#’ar#y#h kabb#q#r y#’k#al-teb#en 8 w#šî#š#’ yôn#q ‘al-h#ur  
 p#t#en w#’al m#’ûrat# s#ip##’ônî g#mûl y#d#ô h#d##h 9 l#’-y#r#’û  
 w#l#’-yaš#h#î#t#û b#k##l-har q#d##šî kî-m#l#’#h h#’res# d#’#h ‘et#-y#hw#h  
 kammayim layy#m m#k#assîm 10 w#h#y#h bayyôm hahû’ š#reš yišay ‘šer  
 ‘m#d# l#n#s ‘ammîm ‘#l#yw gôyim yid##r#šû w#h#y#t##h m#nuh##t#ô  
 k#b#ôd# 11 w#h#y#h bayyôm hahû’ yôsîp# ‘d##n#y š#nî# y#d#ô liq#nôt#  
 ‘et#-š#’r ‘ammô ‘šer yišš#’r m#’aššûr ûmimmis##rayim ûmippat##rôs  
 ûmikkûš ûm#’êl#m ûmîššî#’#r ûm#h##m#t# ûm#’iyyê hayy#m 12 w#n#### n#s  
 laggôyim w#’s#ap# nid##h#ê yi##r#’#l ûn#p#us#ô#t# y#hûd##h y#qabb#s#  
 m#’ar#ba# kan#p#ô#t# h#’res# 13 w#s#r#h qin#’at# ‘ep##rayim w#s##r#rê

y#hûd##h yikk#r#t#û 'ep##rayim l#'-y#qann# 'et#-y#hûd##h wîhûd##h  
 l#'-y#s##r 'et#-'ep##r#yim 14 w#'#p#û b##k##t##p# p#liš#ûm y#mm#h  
 yah##d#w y#b##zzû 'et#-b#nê-qed#em 'd#ôm ûmô#b# miš#lôh# y#d##m  
 ûb##nê 'ammôn miš#ma'#t#m 15 w#heh##rîm y#hw#h 't# l#šôn  
 y#m-mis##rayim w#h#nîp# y#d#ô 'al-hann#h#r ba'y#m rûh#ô w#hikk#hû  
 l#šib##h n#h##lîm w#hid##rîk# bann#'#lîm 16 w#h#y#t##h m#sill#h liš#'#r  
 'ammô 'šer yišš#'#r m#aššûr ka'#šer h#y#t##h l#y#r#'#l b#yôm 'l#t#ô  
 m#eres# mis##r#yim 12 1 w#'#mar#t# bayyôm hahû 'ôd##k## y#hw#h kî  
 'nap##t# bî y#š#b# 'app#k## ût##nah##m#nî 2 hinn#h 'l y#šû't#î 'eb##t#ah#  
 w#l# 'ep##h##d# kî-'zzî w#zim#r#t# y#hh y#hw#h way#hî-lî lišû#h  
 3 ûš#ab##tem-mayim b####ôn mimma'ay#nê hay#šû#h 4 wa'#mar#tem bayyôm  
 hahû hôd#û layhw#h qir#û b#i#mô hôd#î'û b##'ammîm '#lîl#t##yw haz#kîrû  
 kî ni##g#b# š#mô 5 zamm#rû y#hw#h kî g##ût# '###h mûd#a'at# z#t#  
 b#k##l-h#'#res# 6 sahlî w#r#nnî yôseb#et# s#iyyôn kî-g##d#ôl b#qir#b#k#  
 q#d#ôš y#r#'#l 13 1 ma#### b#b#el 'šer h##z#h y#ša'y#hû ben-'#môs# 2 'al  
 har-ni#peh ##'û-n#s h#rîmû qôl l#hem h#nîp#û y#d# w#y#b##'û pit##h#ê  
 n#d#îb#îm 3 'nî s#iwwê#î lim#qudd#š#y gam q#r#t#î g#ibbôray l#appî 'allîzê  
 ga#w#t#î 4 qôl h#môn beh#rîm d#mû#t# 'am-r#b# qôl š#ôn mam#l#k#ô#t# gôyim  
 ne'#s#p#îm y#hw#h s##b##'ô#t# m#p#aqq#d# s##b##' mil#h##m#h 5 b#îm  
 m#eres# mer#h##q miq#s##h hašš#m#yim y#hw#h ûk##lê za'#mô l#h#abb#l  
 k#l-h#'#res# 6 hêlîlû kî q#rôb# yôm y#hw#h k#š#d# miššadday y#b#ô' 7 'al-k#n  
 k#l-y#d#ayim tir#peyn#h w#k##l-l#b#ab# 'nôš yimm#s 8 w#nib##h#lû s#îrîm  
 wah##b##lîm y#h##zûn kayyôl#d##h y#h#îlûn 'îš 'el-r#'#hû yit##m#hû p#nê  
 l#h#b#îm p#nêhem 9 hinn#h yôm-y#hw#h b# 'ak##z#rî w#eb##r#h wah##rôn  
 'p# l##ûm h#'#res# l#šamm#h w#h#at#t##eyh# yaš#mîd# mimmenn#h  
 10 kî-k#ôk##b#ê hašš#mayim ûk##sîlêhem l# y#h#llû 'ôr#m h##šak# haššemeš  
 b#s##'t#ô w#y#r#ah# l#-yaggîah 'ôrô 11 ûp##qad##tî 'al-t#b##l r#'#h  
 w#al-r#š#îm 'w#n#m w#hiš#battî g#ôn z#d#îm w#g#a#wat# 'rîs#îm aš#pîl  
 12 'ôqîr 'nôš mipp#z w#'#d##m mikket#em 'ôp#îr 13 'al-k#n š#mayim 'ar#gîz  
 w#t#îr#aš h#'#res# mimm#qôm#h#h b#eb##rat# y#hw#h s##b##'ô#t# ûb##yôm  
 h##rôn 'appô 14 w#h#y#h kis##b#î mudd#h# ûk##s##'n w#ên m#qabb#s# 'îš  
 'el-'ammô yip##nû w#îš 'el-'ar#s#ô y#nûsû 15 k#l-hannim#s##' yidd#q#r  
 w#k##l-hannis#peh yippôl beh##reb# 16 w#'#l#lêhem y#rut#t##šû l#ênêhem  
 yiššassû b#têhem ûn#šêhem tišš#k#ab##n#h 17 hin#nî m#îr '#lêhem 'et#-m#d##y  
 'šer-kesep# l# yah##š#b#û w#z#h#b# l# yah##p#s#û-b#ô 18 ûq#š#t#ô#t# n#'#rîm  
 t#rat#t#aš#n#h ûp##rî-b#et#en l# y#rah##mû 'al-b#nîm l#-t##h#ûs 'ên#m  
 19 w#h#y#t##h b##b#el s##b#î mam#l#k#ô#t# tip##eret# g#ôn ka##dîm  
 k#mah#p#k#at# '#l#hîm 'et#-s#d##m w#et#-'#m#r#h 20 l#-t##š#b# l#nes#ah#  
 w#l# t#îš#k#n 'ad#-dôr w#d#ôr w#l#-yah#l š#m 'r#b#î w#r#îm l#-yar#bis#û  
 š#m 21 w#r#b##s#û-š#m s#iyyîm ûm#l#û b##têhem 'h#îm w#š#k##nû š#m  
 b#nôt# ya'#n#h û##îrîm y#raqq#d#û-š#m 22 w#'#n#h 'iyyîm b#al#m#nôt#y#w  
 w#t#annîm b#hêk##lê '#neg# w#q#rôb# l#b#ô 'itt#h#h w#y#meyh# l#  
 yimm#š#k#û 14 1 kî y#rah##m y#hw#h 'et#-ya'#q#b# ûb##h#ar 'ôd# b#y#r#'#l  
 w#hinnîh##m 'al-'ad##m#t##m w#nîl#w#h hagg#r '#lêhem w#nis#p#h#û  
 'al-bê#t# ya'#q#b# 2 ûl#q#h#ûm 'ammîm weh#b#î'ûm 'el-m#qôm#m  
 w#hit##nah##lûm bê#t#-y#r#'#l 'al 'ad##mat# y#hw#h la'#b##d#îm  
 w#liš#p##h#ô#t# w#h#y#h š#b#îm l#š#b#êhem w#r#d#û b#n#g##êhem 3 w#h#y#h

b#yôm h#nîah# y#hw#h l#k## m#'#s##b#k## ûm#r#g##zek##  
 ûmin-h#'#b###d###h haqq#š#h 'šer 'ubbad#-b#k# 4 w#n###'t## hamm#š#l hazzeh  
 'al-melek# b#b#el w#'#m#r#t# 'êk# š#b#at# n#g### š#b##t###h mad###h#b###h  
 5 š#b#ar y#hw#h mat#t###h r#š#îm š#b#et# m#š#lîm 6 makkeh 'ammîm  
 b#eb##r#h makkat# bil#tî s#r#h r#d#eh b##'ap# gôyim mur#d#p# b#lî h####k#  
 7 n#h###h š#q#t###h k#l-h#'#res# p#s###h#û rinn#h 8 gam-b#rôšîm ##m#h#û l#k##  
 'ar#zê l#b##nôn m#'#z š#k#ab###t# l#'-ya'#leh hakk#r#t# '#lênû 9 š#ôl  
 mittah#at# r#g##z#h l#k## liq#ra't# bô'ek## 'ôr#r l#k## r#p##'îm k#l-'attûd#ê  
 'res# h#qîm mikkis#ô###m k#l mal#k#ê g#ôyim 10 kull#m ya'#nû w#y#m#rû  
 'leyk## gam-'att#h h#ullê# k##mônû '#lênû nim#š#l#t# 11 hûrad# š#ôl  
 g##'ônek## hem#yat# n#b##leyk## tah##teyk## yus#s#a' rimm#h  
 ûm#k#asseyk## tôl#'#h 12 'êk# n#p#al#t# mišš#mayim hêl#l ben-š#h#ar  
 nig##da't# l#'#res# h#ôl#š 'al-gôyim 13 w#att#h '#mar#t# b#il#b##b##k##  
 hašš#mayim 'e'#leh mimma'al l#k#ôk##b#ê-'#l '#rîm kis#î w#'#š#b#  
 b#har-mô'#d# b#yar#k#t#ê s##p#ôn 14 'e'#leh 'al-b#m#t#ê '#b# 'eddamme  
 l#el#yôn 15 'ak# 'el-š#ôl tûr#d# 'el-yar#k#t#ê-b#ôr 16 r#eyk## '#leyk##  
 yaš#gîh#û '#leyk## yit##bôn#nû h#zeh h#îš mar#gîz h#'#res# mar#îš  
 mam#l#k#ô#t# 17 ##m t#b##l kammid##b#r w#'#r#yw h#r#s '#sîr#yw l#'-p##t#ah#  
 b#y#t###h 18 k#l-mal#k#ê g#ôyim kull#m š#k##b#û b##k##b#ôd# 'îš b#b#ê#t#ô  
 19 w#att#h h#š#lak###t# miqqib##r#k## k#n#s#er nit##'b# l#b#ûš h#rug#îm  
 m#t##'nê h##reb# yôr#d#ê 'el-'ab##nê-b#ôr k#p#eg#er mûb##s 20 l#'-t##h#ad#  
 'itt#m biq#b#ûr#h kî-'ar#s##k## ših#att# 'amm#k## h#r#g##t# l#'-yiqq#r#'  
 l#ôl#m zera' m#r#îm 21 h#k#î#nû l#b##n#yw mat##b#ah# ba'#w#n '#b#ô#t##m  
 bal-y#qumû w#y#r#šû '#res# ûm#l#û p##nê-t##b##l '#rîm 22 w#qam#tû '#lêhem  
 n#um y#hw#h s##b##'ô#t# w#hik##rattî l#b##b#el š#m ûš#'#r w#nîn w#nek#ed#  
 n#um-y#hw#h 23 w##am#tûh# l#môraš qipp#d# w#ag##mê-m#yim  
 w#t##'t##'tîh# b#mat##'t##' haš#m#d# n#um y#hw#h s##b##'ô#t# 24 niš#ba'  
 y#hw#h s##b##'ô#t# l#m#r 'im-l# ka'#šer dimmî#t# k#n h#y#t###h w#k#a'#šer  
 y#as##tû hî' t##qûm 25 liš#b#r 'aššûr b#ar#s#î w#al-h#ray '#b#ûsennû w#s#r  
 m#'#lêhem 'ullô w#subb#lô m#al šik##mô y#sûr 26 z#t# h#'#s##h hayy#ûs##h  
 'al-k#l-h#'#res# w#z#t# hayy#d# hann#t#ûy#h 'al-k#l-haggôyim 27 kî-y#hw#h  
 s##b##'ô#t# y#'#s# ûmî y#p##r w#y#d#ô hann#t#ûy#h ûmî y#šîb#enn#h  
 28 biš#nat#-môt# hammelek# '#h##z h#y#h hamma###' hazzeh 29 'al-ti##m#h#î  
 p##lešet# kull#k# kî niš#bar š#b#et# makk#k# kî-mišš#reš n#h##š y#s##' s#ep#a'  
 ûp#ir#yô ##r#p# m#ôp##p# 30 w#r#û b#k#ôrê d#allîm w#eb##yônîm  
 l#b#et#ah# yir#b#s#û w#h#mattî b##r#'#b# š#r#š#k# ûš#'#rî#t##k# yah#r#g#  
 31 hêlîlî ša'ar za'qî-îr n#môg# p#lešet# kull#k# kî mis#s##p#ôn '#š#n b# w#ên  
 bôd##d# b#mô'#d##yw 32 ûmah-y#a'#neh mal#'#k#ê-g#ôy kî y#hw#h yissad#  
 s#iyyôn ûb##hh yeh##sû '#niyyê 'ammô 15 1 ma####' mô'#b# kî b#lêl šuddad# '#r  
 mô'#b# nid##m#h kî b#lêl šuddad# qîr-mô'#b# nid##m#h 2 '#l#h habbayit#  
 w#d#îb##n habb#môt# l#b#ek#î 'al-n#b#ô w#al mêd##b##' mô'#b# y#y#lîl  
 b#k##l-r#š#yw q#r#h##h k#l-z#q#n g#r#û#h 3 b#h#ûs##t##yw h##g##r#û ##q 'al  
 gaggôt#eyh# ûb#ir#h##b##t#eyh# kull#h y#y#lîl y#r#d# babbek#î 4 wattiz#aq  
 h#eš#bôn w#el#'#l#h 'ad#-yahash niš#ma' qôl#m 'al-k#n h##lus#ê mô'#b#  
 y#rîû nap##šô y#r#h#h llô 5 libbî l#mô'#b# yiz#'#q b#rîh#eh# 'ad#-s##'ar  
 'eg##lat# š#lišiy#h kî ma'#l#h hallûh#î#t# bib##k#î ya'#leh-bô kî derek#  
 h#ôr#nayim za'qat#-šeb#er y#'#rû 6 kî-mê nim#rîm m#šammôt# yih#yû

y#b##š h##s#îr k#l#h d#eše' yereq l# h#y#h 7 'al-k#n yit##r#h '###h  
ûp##qudd#t##m 'al nah#al h#'#r#b#îm yi####ûm 8 kî-hiqqîp##h hazz#'#q#h  
'et#-g#b#ûl mô'#b# 'ad#-'eg##layim yil#l#t##h#h ûb##'r 'êlîm yil#l#t##h#h 9 kî  
mê d#îmôn m#l#'û d##m kî-'#šît# 'al-dîmôn nôs#p#ô#t# lip##lê#at# mô'#b#  
'ar#y#h w#lîš#'#rî#t# 'd##m#h 16 1 šil#h#û-k#ar m#š#l-'eres# missela'  
mid##b#r#h 'el-har bat#-s#iyyôn 2 w#h#y#h k##'ôp#-nôd##d# q#n m#šull#h#  
tih#yeyn#h b#nôt# mô'#b# ma#'#b#r#t# l#'ar#nôn 3 h#b#î'î 's##h# '##û p##lîl#h  
šî#t# k#allayil s#ill#k# b#t#ôk# s##h#r#yim satt#rî nidd#h#îm n#d##d#  
'al-t#g#allî 4 y#g#ûrû b##k# nidd#h#ay mô'#b# h#wî-s#t#er l#mô mipp#nê  
šôd##d# kî-'#p##s hamm#s# k#l#h š#d# tammû r#m#s min-h#'#res# 5 w#h#k#an  
bah#esed# kiss# w#y#šab# '#l#yw be#'#met# b#'#hel d#wid# š#p##t# w#d##r#š  
miš#p#t# ûm#hir s#ed#eq 6 š#ma#nû g##'ôn-mô'#b# g# m#'#d# ga#w#t#ô  
ûg##'ônô w#'#b##r#t#ô l#'-k##n badd#yw 7 l#k##n y#y#lîl mô'#b# l#mô'#b#  
kull#h y#y#lîl la#šîšê qîr-h##re#et# teh#gû 'ak#-n#k##'îm 8 kî šad##môt#  
h#eš#bôn 'um#l#l gep#en #ib##m#h ba#lê g#ôyim h#l#mû ##rûqqeyh#  
'ad#-ya#z#r n#g##'û t#'û mid##b#r š#luh#ô#eyh# nit#t##šû 'b##rû y#m  
9 'al-k#n 'eb##keh bib##k#î ya#z#r gep#en #ib##m#h '#rayy#wek# dim#'#t#î  
h#eš#bôn w#'#l#h kî 'al-qêš##k# w#'#al-q#s#îr#k# hêd##d# n#p##l  
10 w#ne#s#p# #im#h##h w#g#îl min-hakkar#mel ûb#akk#r#mîm l#'-y#runn#n l#'  
y#r#'# yayin bay#q#b#îm l#'-yid##r#k# hadd#r#k# hêd##d# hiš#battî 11 'al-k#n  
m#'#ay l#mô'#b# kakkinnôr yeh#mû w#qir#bî l#qîr h##re# 12 w#h#y#h k#î-nir#'#h  
kî-nil#'#h mô'#b# 'al-habb#m#h ûb##' 'el-miq#d#šô l#hit##pall#l w#l#' yûk##l  
13 zeh hadd#b##r '#šer dibber y#hw#h 'el-mô'#b# m#'#z 14 w#'#att#h dibber  
y#hw#h l#'#m#r b#š#l#š š#nîm kiš#nê ##k#îr w#niq#l#h k#b#ôd# mô'#b# b#k##l  
heh#môn h#r#b# ûš#'#r m#'#at# miz#'#r lô' k#abbîr 17 1 ma#### damm##eq  
hinn#h d#amme#eq mûs#r m#'#îr w#h#y#t##h m#'#î mapp#l#h 2 '#zub#ô#t# '#rê  
'#r#'#r la#d##rîm tih#yeyn#h w#r#b##s#û w#'#ên mah##rîd# 3 w#niš#bat#  
mib##s##r m#'#ep##rayim ûmam#l#k##h middamme#eq ûš#'#r '#r#m  
kik##b#ôd# b#nê-yi##r#'#l yih#yû n#'#um y#hw#h s##b##'ô#t# 4 w#h#y#h bayyôm  
hahû' yiddal k#b#ôd# ya#'#q#b# ûmiš#man b####rô y#r#zeh 5 w#h#y#h ke#'#s#p#  
q#s#îr q#m#h ûz#r#'#ô šibb#lîm yiq#s#ô#r w#h#y#h kim#laqq#t# šibb#lîm  
b#'#meq r#p##'îm 6 w#niš#ar-bô 'ôl#l#t# k#n#qep# zayit# š#nayim š#l#š#h  
gar#g#rîm b#r#'# '#mîr 'ar#b#'#h h##miš#h bis#ip#eyh# p#riyy#h  
n#'#um-y#hw#h '#l#hê yi##r#'#l 7 bayyôm hahû' yiš#eh h#'#d##m 'al-'####hû  
w#'#ên#yw 'el-q#d#ôš yi##r#'#l tir#eyn#h 8 w#l#' yiš#eh 'el-hammiz#b#h#ô#t#  
ma####h y#d##yw wa#šser '##û 'es##b#'#t##yw l#' yir#eh w#h#'#š#rîm  
w#h#h#amm#nîm 9 bayyôm hahû' yih#yû '#rê m#'#uzzô ka#zûb#at# hah##reš  
w#h#'#mîr '#šer '#z#b#û mipp#nê b#nê yi##r#'#l w#h#y#t##h š#m#m#h 10 kî  
š#k#ah#att '#l#hê yiš#'#k# w#s#ûr m#'#uzz#k# l#' z#k##r#t# 'al-k#n tit#t##'î  
nit##'ê na#'#m#nîm ûz#m#rat# z#r tiz#r#'#ennû 11 b#yôm nit##'#k# t##ag####g#î  
ûb#abb#qer zar#'#k# tap##rîh#î n#d# q#s#îr b#yôm nah##l#h ûk##'b# '#nûš  
12 hây h#môn 'ammîm rabbîm kah#môt# yammîm yeh#m#yûn ûš#'ôn l#'ummîm  
kiš#'ôn mayim kabbîrîm yiš#'#ûn 13 l#'ummîm kiš#'ôn mayim rabbîm yiš#'#ûn  
w#g##'ar bô w#n#s mimmer#h##q w#ruddap# k#m#s# h#rîm lip##nê-rûah#  
ûk##g#al#gal lip##nê sùp##h 14 l#'#t# 'ereb# w#hinn#h b#all#h#h b#t#erem b#qer  
'ênennû zeh h##leq šôsênû w#g#ô#r#l l#b##z#zênû 18 1 hây 'eres# s#il#s#al  
k#n#p##yim '#šer m#'#b#er l#nah#rê-k#ûš 2 hašš#l#ah# bayy#m s#îrîm



ûb#ik##lê-g##me' 'al-p#nê-mayim l#k#û mal#'#k#îm qallîm 'el-gôy m#mušš#k#  
 ûmôr#t# 'el-'am nôr# min-hû' w#h#l#'#h gôy qaw-q#w ûm#b#ûs#h 'šer-b#z#û  
 n#h#rîm 'ar#s#ô 3 k#l-y#šš#b#ê t##b##l w#š#k##nê 'res# kin###-n#s h#rîm  
 tir#û w#k#it##q#a' šôp##r tiš#m#û 4 kî k##h 'mar y#hw#h 'lay 'eš#q#t##h  
 w#abbî#h b#im#k#ônî k#h##m s#ah# 'lê-'ôr k#b# t#al b#h##m q#s#îr  
 5 kî-lip##nê q#s#îr k#t##m-perah# ûb##ser g#m#l yih#yeh nis#s##h w#k##rat#  
 hazzal#zallîm bammaz#m#rôt# w#et#-hann#t#îšôt# h#sîr h#t#az 6 y#z#b#û  
 yah##d#w l#ê#t# h#rîm ûl#b#eh#mat# h#res# w#q#s# 'l#yw h#ayit#  
 w#k##l-beh#mat# h#res# 'l#yw teh##r#p# 7 b#t# hahî' yûb#al-šay layhw#h  
 s##b##ô#t# 'am m#mušš#k# ûmôr#t# ûm#am nôr# min-hû' w#h#l#'#h gôy  
 qaw-q#w ûm#b#ûs#h 'šer b#z#û n#h#rîm 'ar#s#ô 'el-m#qôm š#m-y#hw#h  
 s##b##ô#t# har-s#iyyôn 19 1 ma###' mis##r#yim hinn#h y#hw#h r#k##b#  
 'al-'b# qal ûb##' mis##rayim w#n#û 'lîlê mis##rayim mipp#n#yw ûl#b#ab#  
 mis##rayim yimmas b#qir#bô 2 w#sik##sak##û mis##rayim b#mis##rayim  
 w#nil#h##mû 'îš-b#'#hîw w#îš b#r#'#hû 'îr b#îr mam#l#k##h b#mam#l#k##h  
 3 w#n#b##q#h rûah#-mis##rayim b#qir#bô wa'#s##t#ô 'b#all#a' w#d##r#šû  
 'el-h#'#lîlîm w#el-h#it#t#îm w#el-h#b#ô#t# w#el-hayyidd#'#nîm  
 4 w#sikkar#û 'et#-mis##rayim b#yad# 'd##nîm q#šeh ûmelek# 'az yim#š#l-b#m  
 n#um h#'#d#ôn y#hw#h s##b##ô#t# 5 w#nišš#t#û-mayim m#hayy#m w#n#h#r  
 yeh##rab# w#y#b##š 6 w#he'ez#nîh#û n#h#rôt# d#l#lû w#h##r#b#û y#rê  
 m#s#ôr q#neh w#sûp# q#m#lû 7 'rôt# 'al-y#ôr 'al-pî y#ôr w#k##l miz#ra'  
 y#ôr yîb#aš niddap# w#ênennû 8 w#n#û haddayy#g#îm w#b#b#lû  
 k#l-maš#lîk#ê b#ay#ôr h#akk#h ûp##r##ê mik##m#ret# 'al-p#nê-mayim  
 'um#l#lû 9 ûb##šû 'b##d#ê p#îš#tîm ##rîqôt# w#r#g#îm h#ôr#y 10 w#h#yû  
 š#t##t#eyh# m#d#ukk#îm k#l-'##ê #ek#er 'ag##mê-n#p#eš 11 'ak#-'wîlîm ##rê  
 s##an h#ak##mê y#s#ê p#ar#h# 's##h nib##r#h 'êk#t#m#rû 'el-par#h#  
 ben-h##k##mîm 'nî ben-mal#k#ê-qed#em 12 'ayy#m 'p#ô' h##k##meyk##  
 w#yaggîd#û n# l#k# w#y#d##û mah-yy#as# y#hw#h s##b##ô#t#  
 'al-mis##r#yim 13 nô#lû ##rê s##an nišš#û ##rê n#p# hit##û 'et#-mis##rayim  
 pinnat# š#b##t#eyh# 14 y#hw#h m#sak# b#qir#b#h#h rûah# 'iw#îm w#hit##û  
 'et#-mis##rayim b#k##l-ma'###hû k#hitt#ô#t# šikkôr b#qî'ô 15 w#l#-yih#yeh  
 l#mis##rayim ma'##eh 'šer ya'##eh r#š w#z#n#b# kipp#h w#ag##môn  
 16 bayyôm hahû' yih#yeh mis##rayim kann#šîm w#h##rad# ûp##h#ad# mipp#nê  
 t#nûp#at# yad#-y#hw#h s##b##ô#t# 'šer-hû' m#nîp# 'l#yw 17 w#h#y#t##h  
 'ad##mat# y#hûd##h l#mis##rayim l#h##gg# k#l 'šer yaz#kîr 't##h#h 'l#yw  
 yip##h##d# mipp#nê 's#at# y#hw#h s##b##ô#t# 'šer-hû' yô#s# 'l#yw  
 18 bayyôm hahû' yih#yû h##m#š 'rîm b#eres# mis##rayim m#d#abb#rôt#  
 ##p#at# k#na'an w#niš#b#ô#t# layhw#h s##b##ô#t# 'îr haheres y#m#r  
 l#eh##t# 19 bayyôm hahû' yih#yeh miz#b#ah# layhw#h b#t#ôk# 'eres#  
 mis##r#yim ûmas#s##b##h 's#el-g#b#ûl#h#h layhw#h 20 w#h#y#h l#ô#t# ûl#d#  
 layhw#h s##b##ô#t# b#eres# mis##r#yim kî-yis##qû 'el-y#hw#h mipp#nê  
 l#h##s#îm w#yiš#lah# l#hem môšîa' w#r#b# w#his#s#îl#m 21 w#nôd#a' y#hw#h  
 l#mis##rayim w#y#d##û mis##rayim 'et#-y#hw#h bayyôm hahû' w#b##d#û  
 zeb#ah# ûmin#h##h w#n#d##rû-n#d#er layhw#h w#šîl#mû 22 w#n#g#ap#  
 y#hw#h 'et#-mis##rayim n#g##p# w#r#p#ô' w#š#b#û 'ad#-y#hw#h w#ne'tar  
 l#hem ûr#p##m 23 bayyôm hahû' tîh#yeh m#sill#h mimmis##rayim 'aššûr#h  
 ûb##-'aššûr b#mis##rayim ûmis##rayim b#aššûr w#b##d#û mis##rayim

'aššûr<sup>24</sup> bayyôm hahû' yih#yeh yi##r# 'l š#lšiy#h l#mis##rayim ûl# 'aššûr  
 b#r#k##h b#qereb# h# 'res#<sup>25</sup> 'šer b#r#k#ô y#hw#h s##b##'ô# l# 'm#r b#r#k#  
 'ammî mis##rayim ûma'###h y#d#ay 'aššûr w#nah##l#t#î yi##r# 'l **20** <sup>1</sup> biš#nat#  
 b# 't#ar#t#n 'aš#dôd##h biš#l#h# 't#ô sar#g#ôn melek# 'aššûr wayyill#h#em  
 b# 'aš#dôd# wayyil#k#d##h <sup>2</sup> b# 't# hahî' dibber y#hw#h b#yad# y#ša'y#h#  
 b#en-'#môs# l# 'm#r l#k# ûp#ittah##t# ha##aq m# 'al m#t##neyk## w#na'al#k##  
 t#ah##l#s# m# 'al rag##leyk## wayya'a# k#n h#l#k# 'rôm w#y#h##p#  
<sup>3</sup> wayy# 'mer y#hw#h ka'šer h#lak# 'ab##dî y#ša'y#h# 'rôm w#y#h##p# š#l#š  
 š#nîm 'ô#t# ûmôp##t# 'al-mis##rayim w# 'al-kûš <sup>4</sup> k#n yin#hag# melek#-'aššûr  
 'et#-š#b#î mis##rayim w# 'et#-g#l#t# kûš n# 'rîm ûz#q#nîm 'rôm w#y#h##p#  
 wah###ûp#ay š#t# 'er#wat# mis##r#yim <sup>5</sup> w#h#attû w#b##šû mikkûš mabb#t##m  
 ûmin-mis##rayim tip##'ar#t#m <sup>6</sup> w# 'mar y#š#b# h# 'î hazzeh bayyôm hahû'  
 hinn#h-k##h mabb#t##nû 'šer-nas#nû š#m l# 'ez#r#h l#hinn#s##l mipp#nê  
 melek# 'aššûr w# 'êk# nimm#l#t# 'n#h##nû **21** <sup>1</sup> ma#### mid##bar-y#m  
 k#sûp#ô#t# banneg#eb# lah##l#p# mimmid##b#r b# 'm# 'eres# nôr# 'h <sup>2</sup> h##zû#t#  
 q#š#h huggad#-lî habbôg##d# bôg##d# w#haššôd##d# šôd##d# 'lî 'êl#m s#ûrî  
 m#d#ay k#l-'an#h##t##h hiš#battî <sup>3</sup> 'al-k#n m#l# 'û m#t##nay h#al#h##l#h s#îrîm  
 'h##zûnî k#s#îrê yôl#d##h na'wê#t#î mišš#m#a' nib##hal#û m#r# 'ô# <sup>4</sup> t# 'h  
 l#b##b#î pall#s#û#t# bi'##t##nî 't# nešep# h#i#š#qî ##m lî lah##r#d##h <sup>5</sup> 'r#k#  
 haššul#h##n s##p##h has#s##p#î#t# 'k#ôl š#t##h qûmû ha####rîm miš#h#û  
 m#g##n <sup>6</sup> kî k##h 'mar 'lay 'd##n#y l#k# ha'#m#d# ham#s#app#h 'šer  
 yir# 'eh yaggîd# <sup>7</sup> w#r# 'h rek#eb# s#emed# p#r#šîm rek#eb# h##môr rek#eb#  
 g#m#l w#hiq#šîb# qešeb# rab#-q#šeb# <sup>8</sup> wayyiq#r# 'ar#y#h 'al-mis##p#h  
 'd##n#y 'n#k#î 'm#d# t#mîd# yôm#m w# 'al-miš#mar#t# 'n#k#î nis#s##b#  
 k#l-hallêlô#t# <sup>9</sup> w#hinn#h-zeh b## 'rek#eb# 'îš s#emed# p#r#šîm wayya'an  
 wayy# 'mer n#p##l#h n#p##l#h b#b#el w#k##l-p#sîlê 'l#hey#h šibbar l# 'res#  
<sup>10</sup> m#d#u#š#t#î ûb#en-g#r#nî 'šer š#ma'û m# 't# y#hw#h s##b##'ô# 'l#hê  
 yi##r# 'l higgad##t# l#k#em <sup>11</sup> ma#### dûm#h 'lay q#r# 'mi####'îr š#m#r  
 mah-millay#l#h š#m#r mah-millêl <sup>12</sup> 'mar š#m#r 't##h b##qer w#g#am-l#y#l#h  
 'im-tib##'yûn b# 'yû šub#û 't##yû <sup>13</sup> ma#### 'ba'r#b# bayya'ar ba'r#ab#  
 t#lînû 'r#h#ô#t# d#d##nîm <sup>14</sup> liq#ra't# s##m# 'h#t##yû m#yim y#š#b#ê 'eres#  
 têm# 'b#lah##mô qidd#mû n#d##d# <sup>15</sup> kî-mipp#nê h##r#b#ô#t# n#d##d#û mipp#nê  
 h#ereb# n#t#ûš#h ûmipp#nê qešet# d#rûk##h ûmipp#nê k#b#ed# mil#h##m#h  
<sup>16</sup> kî-k##h 'mar 'd##n#y 'l#y b#ôd# š#n#h kiš#nê ##k#îr w#k##l#h  
 k#l-k#b#ôd# q#d##r <sup>17</sup> ûš# 'r mis#par-qešet# gibbôrê b##nê-q#d##r yim# 't#û kî  
 y#hw#h 'l#hê-yi##r# 'l dibb#r **22** <sup>1</sup> ma#### gê' h#izz#yôn mah-ll#k# 'p#ô'  
 kî-'lî#t# kull#k# laggaggô#t# <sup>2</sup> t#š#ô#t# m#l# 'h 'îr h#miyy#h qir#y#h 'allîz#h  
 h##l#layik# l# 'h#al#lê-h#ereb# w#l# 'm#t#ê mil#h##m#h <sup>3</sup> k#l-q#s#înayik#  
 n#d##d#û-yah#ad# miqqešet# 'uss#rû k#l-nim#s##'ayik# 'uss#rû yah##d#w  
 m#r#h#ôq b#r#h#û <sup>4</sup> 'al-k#n 'mar#t# š# 'û minnî 'm#r#r babbek#î 'al-t# 'îs#û  
 l#nah##m#nî 'al-š#d# bat#-'ammî <sup>5</sup> kî yôm m#hûm#h ûm#b#ûs#h ûm#b#ûk##h  
 la'd##n#y y#hw#h s##b##'ô# b#g#ê' h#izz#yôn m#qar#qar qir w#šôa' 'el-h#h#r  
<sup>6</sup> w# 'êl#m n#### 'aš#p#h b#rek#eb# 'd##m p#r#šîm w#qîr 'r#h m#g##n  
<sup>7</sup> way#hî mib##h#ar-'#m#qayik# m#l# 'û r#k#eb# w#happ#r#šîm š#t# š#t#û  
 hašš# 'r#h <sup>8</sup> way#g#al 't# m#sak# y#hûd##h wattabb#t# bayyôm hahû' 'el-nešeq  
 bêt# hayy# 'ar <sup>9</sup> w# 't# b#qî'ê 'îr-d#wid# r# 'î#em kî-r#bbû watt#qabb#s#û  
 'et#-mê habb#r#k##h hattah##t#ôn#h <sup>10</sup> w# 'et#-b#ttê y#rûš#laim s#p#ar#tem

wattit##s#û habb#t#tîm l#b#as#s#r hah#ôm#h 11 ûmiq#w#h '##î#em bèn  
 hah##m#t#ayim l#mê habb#r#k##h hay#š#n#h w#l#' hibbat##tem 'el-'##eyh#  
 w#y#s##r#h#h m#r#h#ôq l#' r#î#em 12 wayyiq#r# 'd##n#y y#hwih s##b##'ô#  
 bayyôm hahû' lib##k#î ûl#mis#p#d# ûl#q#r#h##h w#lah##g##r ##q 13 w#hinn#h  
 ##ôn w##im#h##h h#r#g# b#q#r w#š#h##t# s##'n 'k##l b##r w#š#t#ô#  
 y#yin 'k#ôl w#š#t#ô kî m#h##r n#mût# 14 w#nig##l#h b##'z#n#y y#hw#h  
 s##b##'ô# 'im-y#k#uppar he'w#n hazzeh l#k#em 'ad#-t#mut#ûn 'mar  
 'd##n#y y#hwih s##b##'ô# 15 k#h 'mar 'd##n#y y#hwih s##b##'ô# lek#-b#  
 'el-hass#k##n hazzeh 'al-šeb##n# 'šer 'al-habb#yit# 16 mah-l#k## p##h ûmî  
 l#k## p##h kî-h##s#ab##t# l#k## p#h q#b#er h##s##b#î m#rôm qib##rô h##q#qî  
 b#assela' miš#k#n lô 17 hinn#h y#hw#h m#t#al#t#el#k## t#al#t##l#h g#b#er  
 w#t##k## 't##h 18 s##nôp# yis##n#p##k## s##n#p##h kaddûr 'el-'eres#  
 rah##b#at# y#d##yim š#mm#h t##mût# w#š#mm#h mar#k#b#ô# k#b#ôd#ek##  
 q#lôn bêt# 'd##neyk## 19 wah#d#ap##t#k## mimmas#s##b#ek##  
 ûmimma'##m#d##k## yeher#sek## 20 w#h#y#h bayyôm hahû' w#q#r#t#î  
 l#ab##dî l#el#y#qîm ben-h#il#qiyy#hû 21 w#hil#baš#tîw kutt#n#tek##  
 w#ab##n#t##k## 'h#azz#qennû ûmem#šel#t#k## 'ett#n b#y#d#ô w#h#y#h  
 l#b# l#y#ôš#b# y#rûš#laim ûl#b#ê# y#hûd##h 22 w#n#t#atî map##t#ah#  
 bêt#-d#wid# 'al-šik##mô ûp##t#ah# w#ên s#g##r w#s#g#ar w#ên p#t##ah#  
 23 ût##qa'ûw y#t##d# b#m#qôm ne'##m#n w#h#y#h l#k#iss# k##b#ôd# l#b#ê#  
 'b#îw 24 w#t##lû 'l#y#w k#l k#b#ôd# bêt#-'b#îw has#s#e's##'îm  
 w#has#s##p#î'ô# k#l k#lê haqq#t##n mikk#lê h#agg#nô# w#ad# k#l-k#lê  
 hann#b##lîm 25 bayyôm hahû' n#um y#hw#h s##b##'ô# t#mûš hayy#t##d#  
 hatt#qû'h b#m#qôm ne'##m#n w#nig##d#h w#n#p##l#h w#nik##rat#  
 hamma#### 'šer-'leyh# kî y#hw#h dibb#r 23 1 ma#### s##r hêlîlû 'niyyô#  
 tar#šîš kî-šuddad# mibbayit# mibbô' m#eres# kittîm nig##l#h-l#mô 2 d#mmû  
 y#š#b#ê 'î s#h##r s#îd#ôn 'b##r y#m mil#'ûk# 3 ûb##mayim rabbîm zera' ših##r  
 q#s#îr y#ô#r t#b#û't##hh watt#hî s#h#ar gôyim 4 bôšî s#îd#ôn kî-'#mar y#m  
 m#ôz hayy#m l#m#r l#-h#al#tî w#l#-y#lad##tî w#l#' g#iddal#tî bah#ûrîm  
 rômam#tî b##t#ûlôt# 5 ka'šer-š#ma' l#mis##r#yim y#h#îlû k#š#ma' s##r  
 6 'ib##rû tar#šîš#h hêlîlû y#š#b#ê 'î 7 h#z#t# l#k#em 'allîz#h mîmê-qed#em  
 qad##m#t##hh y#b#ilûh# rag##leyh# m#r#h#ôq l#g#ûr 8 mî y#as# z#t# 'al-s##r  
 hamma't#îr#h 'šer s#h##reih# #rîm kin#s#neih# nik##baddê-'res# 9 y#hw#h  
 s##b##'ô# y#s##hh l#h#all#l g#ôn k#l-s##b#î l#h#q#l k#l-nik##baddê-'res#  
 10 'ib##rî 'ar#s##k# kay#r bat#-tar#šîš 'ên m#zah# 'ôd# 11 y#d#ô n#t##h  
 'al-hayy#m hir#gîz mam#l#k#ô# y#hw#h s#iww#h 'el-k#na'an laš#mid#  
 m#uz#neih# 12 wayy#mer l#-t#ôšîp#î 'ôd# la'flôz ham#ušš#q#h b#t#ûlat#  
 bat#-s#îd#ôn kittîm qûmî 'b##rî gam-š#m l#-y#nûah# l#k# 13 h#n 'eres#  
 ka##dîm zeh h#m#l# h#y#h 'aššûr y#s#d##hh l#s#iyyîm h#qîmû b#ah#ûn#y#w  
 'r#rû 'ar#m#nôt#eyh# ##m#hh l#mapp#l#h 14 hêlîlû 'niyyô# tar#šîš kî šuddad#  
 m#uzz#k#en 15 w#h#y#h bayyôm hahû' w#niš#kah#at# s##r šib##'îm š#n#h kîmê  
 melek# 'eh##d# miqq#s# šib##'îm š#n#h yih#yeh l#s##r k#šîrat# hazzôn#h  
 16 q#h#î k#innôr s#bbî 'îr zôn#h niš#k#h##h hêt#îb#î nagg#n har#bî-šîr l#ma'an  
 tizz#k##rî 17 w#h#y#h miqq#s# šib##'îm š#n#h yip##q#d# y#hw#h 'et#-s##r  
 w#š#b##h l#et##nann#h w#z#n#t##h 'et#-k#l-mam#l#k#ô# h#res# 'al-p#nê  
 h#d##m#h 18 w#h#y#h sah##r#h#h w#et##nann#h q#d#eš layhw#h l#y#s##r  
 w#l# y#h##s#n kî layy#š#b#îm lip##nê y#hw#h yih#yeh sah##r#h#h le'k##l

l###b##‘#h w#lim#k#asseh ‘#t#iq

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) **Editors** Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- **Name** Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke **Responsibility** creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / *Computer Assisted Tools for Septuagint Studies* (Project) **Extent** Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 **Name** Oxford Text Archive. Oxford **Address** Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. [info@ota.ahds.ac.uk](mailto:info@ota.ahds.ac.uk) **IDNO** bibl0525 **Availability** Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description Bibliography** Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 **Name** Webb, Anton **Responsibility** Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 **Name** Burnard, Lou **Responsibility** cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 **Name** Day, Michael **Responsibility** edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.